



UDK:81'25:004.912

*Gulnora XIDIROVA,*  
*Navoiy innovatsiyalar universiteti dotsenti, f.f.n*  
*E-mail: konfruslit@mail.ru*

*O‘zMU dotsenti, fil.f.n A.Iskandarova taqrizi asosida*

### BADIIY TARJIMANI TADQIQ ETISHDA KORPUS TAHLILI

Annotsatsiya

Ushbu tadqiqotning maqsadi badiiy tarjimani chuqur o‘rganishda korpus metodlarining ilmiy imkoniyatlarini keng qamrovda tahlil qilish va an’anaviy yondashuvlar orqali sezilmaydigan qonuniyatlarni aniqlashdan iborat. Tadqiqotning obyekt – tarjima qilingan badiiy matnlar, predmeti esa mazmunning asl tildan tarjima tiliga o‘tkazilishi jarayonida yuzaga keladigan leksik, grammatik, stilistik va pragmatik transformatsiyalardir. Tadqiqot metodologiyasi parallel, qiyosiy hamda monolingval tarjima korpuslaridan foydalanishga, shuningdek, chastotaviy, kollokatsion, kontrastiv, stilometrik va semantik-pragmatik tahlil usullariga asoslanadi.

**Kalit so‘zlar:** Korpus metodlari, badiiy tarjima, parallel korpuslar, tarjima strategiyalari, tarjima universalialari, korpus tahlili, semantik qiyoslash.

### CORPUS ANALYSIS IN THE STUDY OF LITERARY TRANSLATION

Annotation

The aim of this study is to provide a comprehensive analysis of corpus-based methods used in examining literary translation and to uncover patterns that remain invisible within traditional analytical frameworks. The object of the research is literary texts in translation, while the subject involves lexical, grammatical, stylistic, and pragmatic transformations that emerge when meaning is transferred from the source language into the target language. The methodology is grounded in the use of parallel, comparable, and monolingual translational corpora, supported by frequency analysis, collocational analysis, contrastive methods, stylometric techniques, and semantic–pragmatic examination.

**Key words:** Corpus methods, literary translation, parallel corpora, translation strategies, translation universals, corpus analysis, semantic comparison.

### КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ В ИССЛЕДОВАНИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Аннотация

Цель исследования заключается в комплексном и многоаспектном анализе возможностей корпусных методов при изучении художественного перевода, а также в выявлении закономерностей, которые остаются скрытыми при использовании исключительно традиционных лингвистических подходов. Объектом исследования являются художественные тексты в переводе, а предметом – лексические, грамматические, стилистические и прагматические трансформации, возникающие при переносе содержания с языка оригинала на язык перевода. Методология исследования основана на использовании параллельных, сопоставимых и монологичных корпусов, а также на применении частотного, коллокационного, контрастивного, стилеметрического и семантико-прагматического анализа.

**Ключевые слова:** Корпусные методы, художественный перевод, параллельные корпуса, переводческие стратегии, переводческие универсалии, корпусный анализ, семантическое сопоставление.

**Введение.** В последние десятилетия корпусная лингвистика превратилась из вспомогательного инструмента филологических исследований в самостоятельную, высокоэффективную методологию, способную радикально изменить подходы к анализу языка и перевода. Для современного переводоведения, особенно в сфере художественного перевода, корпусные методы стали одним из наиболее надёжных способов объективного изучения текстовых соответствий и преобразований. В отличие от традиционных качественных методов, опирающихся преимущественно на интуицию исследователя, корпусный подход позволяет анализировать языковой материал на основе больших массивов реальных данных, что существенно повышает точность и воспроизводимость результатов.

С развитием цифровых технологий количество доступных корпусов – параллельных, сопоставимых и специализированных переводных – значительно увеличилось. Это позволяет исследователю работать не

только с отдельными примерами, но и с целостными закономерностями, связывающими оригинал и перевод. Программные ресурсы, такие как Sketch Engine, AntConc, ParaConc, LF Aligner, а также крупные международные корпусные платформы (OPUS, Europarl, RNC) создают условия для глубокого анализа широкого спектра переводческих решений.

Одним из ключевых достоинств корпусного подхода является возможность сочетать количественные методы с качественным анализом. Накопление статистически значимых данных раскрывает скрытые тенденции переводческого процесса: особенности выбора лексики, степень отклонения от норм языка-получателя, характер преобразования информационной структуры текста, принципы сохранения или изменения авторского стиля. Таким образом, корпусные методы не подменяют традиционное филологическое исследование, а значительно расширяют его аналитические возможности.

Корпусоориентированный подход особенно актуален при изучении художественного перевода, где важную роль играют стилистические оттенки, авторская манера письма и сложные межъязыковые соответствия.

**Методология исследования.** Методологическая основа данного исследования строится на применении корпусно-ориентированных подходов, которые позволяют рассматривать художественный перевод не как набор отдельных примеров, а как систему закономерностей, выявляемых на больших объёмах данных. Опора на корпуса различных типов обеспечивает комплексное изучение переводческого процесса, включая его лексические, грамматические, стилистические и прагматические аспекты. В рамках работы задействованы три основные разновидности корпусов, каждая из которых выполняет собственную исследовательскую функцию и дополняет остальные.

Во-первых, используются параллельные корпуса, где оригинальный текст и перевод соотносятся на уровне предложений или смысловых сегментов. Подобные ресурсы (например, EuroParl, OPUS, ParaSol, параллельный сегмент НКРЯ) предоставляют возможность наблюдать точечные соответствия между языками, фиксировать повторы в переводческих решениях, отслеживать трансформации и определять их системный характер.

Во-вторых, применяется анализ сопоставимых корпусов, которые включают тексты одного жанра в разных языках, но не являются переводами друг друга. Данный тип корпусов обеспечивает выявление типологических особенностей переводного дискурса и отличий между оригинальной и переводной речью.

В-третьих, исследование опирается на монолингвальные корпуса переводов – специализированные базы текстов, содержащие только материалы на языке перевода. Классическим примером является Translational English Corpus (TEC), в котором собраны англоязычные тексты, представляющие собой переводы с разных языков.

Помимо типов корпусов, важной частью методологии является набор аналитических процедур. В исследовании применяются: частотный анализ; коллокационный анализ; контрастивный анализ; стилометрические методы; автоматизированная оценка качества перевода.

Особое место занимает применение инструментов автоматического выравнивания, таких как BLEUAlign, LF Aligner, HunAlign. Они обеспечивают точное сопоставление сегментов оригинала и перевода, что существенно повышает качество анализа и позволяет формировать высокоточные параллельные подкорпусы даже для художественных текстов, которые традиционно отличаются сложной структурой.

Таким образом, методология исследования сочетает количественные и качественные методы, опирается на разные типы корпусов и использует широкий спектр аналитических инструментов, что обеспечивает многомерный научный анализ художественного перевода.

**Анализ полученных результатов.** 1. Исследование универсалий перевода представляет собой одно из ключевых направлений корпусного переводоведения. Под универсалиями понимаются закономерности, проявляющиеся в переводных текстах вне зависимости от языка оригинала или индивидуальных особенностей переводчика. Корпусные методы позволяют выявлять эти феномены на больших массивах данных, фиксируя повторяемые тенденции в лексическом, синтаксическом и дискурсивном уровнях.

Традиционно выделяют такие универсалии, как упрощение (simplification), экспликация (explicitation) и нормализация (normalization). Их существование впервые системно обосновала Мона Бейкер, отмечая, что переводчики склонны выбирать более частотные, прозрачные и стандартные языковые решения, чем авторы оригинальных текстов [Baker, 1993: 44].

Анализ крупных корпусов подтверждает наличие указанных закономерностей. Так, исследование Laviosa показало, что в переводной английской прозе наблюдается снижение разнообразия лексики и смещение в сторону наиболее частотных словоформ [Laviosa, 1998: 112].

Таким образом, корпусные данные дают возможность рассматривать универсалии перевода не как предположения, а как эмпирически подтверждённые закономерности.

2. Переводческие стратегии и трансформации. Корпусный анализ предоставляет расширенные возможности для изучения стратегий, применяемых переводчиками при работе с художественными текстами. В отличие от качественного анализа отдельных примеров, корпусная методика фиксирует статистически устойчивые формы трансформаций.

Использование программных инструментов – ParaConc, Sketch Engine, AntConc – позволяет автоматически выявлять типичные решения переводчика и сопоставлять различные реализации одной и той же коммуникативной задачи.

Çetinkaya, исследуя перевод турецких идиом на английский язык, доказал, что переводчики чаще всего прибегают к стратегии адаптации, поскольку буквальная передача устойчивых выражений нарушает идиоматичность и приводит к искажению смысла [Çetinkaya, 2020: 73].

Корпусный подход делает возможным системное изучение стратегий трансформации, позволяя проследить, какие решения принимаются переводчиками наиболее часто и почему.

3. Контрастивный анализ на основе параллельных корпусов. Контрастивный анализ занимает центральное место в корпусном исследовании перевода, поскольку позволяет выявлять системные расхождения между языками. Параллельные корпуса, содержащие тексты оригинала и их переводы, предоставляют уникальную возможность наблюдать, какие структуры одного языка получают близкие или альтернативные соответствия в другом языке.

Согласно известному высказыванию S. Johansson, параллельные корпуса являются «золотым стандартом» контрастивной лингвистики, поскольку основаны на реальных языковых соответствиях, а не на гипотетических моделях [Johansson, 2007].

Контрастивный анализ, основанный на параллельных корпусах, формирует фундамент для разработки статистических моделей соответствия, применяемых как в переводоведении, так и в системах машинного перевода.

4. Жанрово-регистрационная специфика переводного текста. Жанр и регистрационные особенности текста существенно влияют на характер переводческих решений. Корпусные исследования показывают, что переводчики адаптируют речевые стратегии под жанровые нормы языка-получателя.

Viel, анализируя польско-английский юридический корпус, установил, что переводчики часто стремятся к упрощению синтаксических структур, снижению

вариативности терминов и повышению степени формализации текста [Biel, 2014: 56].

Жанровый фактор таким образом является одной из ключевых переменных, определяющих специфику переводного дискурса.

5. Статистическое моделирование в переводоведении. Корпусные данные дают возможность применять широкий спектр статистических инструментов, которые ранее были недоступны исследователям художественного перевода. Наиболее востребованными являются:

n-gram-модели, позволяющие изучать повторяемость последовательностей слов;

кластеризация, выявляющая группы эквивалентов и устойчивые структуры;

частотный анализ, демонстрирующий предпочтения переводчика в выборе лексики и конструкций.

Malone, обращаясь к англоязычным переводам французской литературы, пришёл к выводу, что глагол to go в переводах чаще образует идиоматические сочетания, чем в оригинальной английской речи [Malone, 2006: 58]. Это указывает на влияние исходного языка на модель семантической сочетаемости.

Статистические методы позволяют выявлять не только поверхностные закономерности, но и глубинные тенденции трансформации текста.

6. Семантическое и прагматическое выравнивание. Семантический анализ в корпусных исследованиях направлен на выявление сохранения или изменения смысловых ролей, валентностей и модальных характеристик оригинального текста. Параллельные и сопоставимые корпуса дают возможность отслеживать трансформации информационной структуры и интонационно-логические отношений.

Исследования Korzen & Andersen показывают, что тексты на датском и итальянском языках различаются по расположению тематических компонентов: датский чаще помещает тему в начало предложения, тогда как итальянский – в постпозицию. Переводчики вынуждены учитывать эти особенности и адаптировать структуру текста под нормы языка перевода [Korzen & Andersen, 2010: 41].

Прагматическое выравнивание позволяет определить, сохраняются ли коммуникативные намерения автора, структура рематизации, особенности передачи имплицитных значений и оценки.

7. Стилметрический анализ художественного перевода. Стилметрия стала важным направлением корпусного анализа благодаря своей способности выявлять индивидуальные особенности письма как автора оригинала, так и переводчика.

Стилметрические параметры включают: длину предложений, частотность определённых частей речи, использование функциональных слов, устойчивые синтаксические модели.

Burrows использовал стилметрический метод «Delta» для изучения переводов Кафки и обнаружил системные смещения, свидетельствующие о влиянии авторского стиля переводчика на итоговый текст [Burrows, 2002: 89].

Корпусная стилметрия помогает определить степень интервенции переводчика в художественный текст и выявить моменты, когда стиль переводчика начинает доминировать над стилем оригинала.

8. Метрики автоматизированной оценки качества перевода. Корпусные исследования сыграли важную роль

в создании автоматических метрик, применяемых для оценки качества перевода. Эти инструменты сопоставляют результаты перевода с эталонным текстом и выявляют различия на уровне слов, выражений и структуры. Основные методы включают:

BLEU, анализирующий совпадения n-грамм и применяющий коэффициент краткости;

TER, рассчитывающий количество правок, необходимых для приведения текста к эталону;

METEOR, учитывающий синонимы, морфологические варианты, порядок слов и полноту соответствия.

Автоматические метрики активно применяются при создании и тренировке нейросетевых моделей; при сравнительном анализе вариантов перевода; в корпусных исследованиях художественного стиля.

**Выводы и предложения.** Проведённое исследование показало, что корпусно-ориентированный подход обладает исключительным потенциалом для анализа художественного перевода. Благодаря сочетанию количественных и качественных методов корпусная методология позволяет выявлять неочевидные закономерности, которые трудно фиксировать с помощью традиционных филологических инструментов. Работа с большими массивами данных обеспечивает объективность наблюдений и позволяет формировать статистически подтверждённую картину переводческих процессов.

Корпусные методы демонстрируют, что переводные тексты обладают собственными устойчивыми характеристиками, которые формируются под влиянием межъязыковых различий, стратегий переводчика и жанровых норм. Анализ параллельных корпусов выявляет закономерные преобразования, связанные с передачей синтаксических структур, информационной организации текста и выбором лексических соответствий. Сопоставимые и монологические корпуса, в свою очередь, помогают определить общие тенденции переводного дискурса, включая проявления универсалий, склонность к упрощению или экспликации, а также усиление нормализующей стратегии.

Использование корпусных инструментов позволяет не только фиксировать различия между оригиналом и переводом, но и объяснять их происхождение. Статистическое моделирование, стилметрические методы и анализ коллокационных моделей раскрывают характер вмешательства переводчика в художественный текст и степень сохранения авторского стиля. Исследование прагматических и семантических соответствий демонстрирует, что переводчик вынужден адаптировать структуру текста под нормы языка-получателя, что нередко приводит к систематическим перестройкам.

Важным результатом исследования является подтверждение того, что корпусные методы обеспечивают многоуровневое описание переводческих решений: от локальных лексических преобразований до глобальных стратегий формирования смысла. В условиях быстро развивающихся цифровых технологий корпусный анализ становится незаменимым инструментом для совершенствования переводческой практики, обучения специалистов, разработки систем машинного перевода и дальнейшего теоретического осмысления художественной трансляции.

Таким образом, корпусный подход формирует прочную научную основу для комплексного изучения художественного перевода и открывает новые перспективы для развития переводоведческих исследований. Его применение способствует

формированию более точного, объективного и репрезентативного понимания механизмов межъязыкового взаимодействия.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Baker, M. *Corpus Linguistics and Translation Studies*. – 1993.
2. Barlow, M. *ParaConc: Concordance Software for Parallel Texts*. – Houston: Athelstan, 2003.
3. Biel, Ł. *Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law*. – Bern: Peter Lang, 2014.
4. Burrows, J. *Delta: A Measure of Stylistic Difference and a Guide to Likely Authorship // Literary and Linguistic Computing*. – 2002.
5. Çetinkaya, İ. *Idiom Translation Strategies: A Corpus-Based Analysis*. – 2020.
6. Johansson, S. *Seeing through Multilingual Corpora*. – Amsterdam: John Benjamins, 2007.
7. Korzen, I.; Andersen, H. *Semantic and Pragmatic Alignment in Parallel Corpora*. – 2010.
8. Laviosa, S. *Core Patterns of Lexical Use in a Comparable Corpus of English Narrative Prose // Meta*. – 1998.
9. Malone, J. *Worlds of Fiction in English–French Corpora*. – 2006.
10. Newmark, P. *A Textbook of Translation*. – New York: Prentice Hall, 1988.
11. Vogel, S. *BLEUAlign: Sentence Alignment Tool for Parallel Corpora*. – 2008.
12. OPUS: Open Parallel Corpus. – URL: <https://opus.nlpl.eu>
13. ParaSol Parallel Corpus. – URL: <https://parasol.unibe.ch>
14. Russian National Corpus (RNC) – Parallel Subcorpus. – URL: <https://ruscorpora.ru>